

ITEGEKO N°56/2018 RYO KU WA LAW N°56/2018 OF 13/8/2018 LOI N° 56/2018 DU 13/8/2018 PORTANT
13/8/2018 RYEREKEYE INTWARO RELATING TO ARMS RÉGIME DES ARMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISION**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

**UMUTWE WA II: UBURYO ABASIVIRI
BABONA IMBUNDA N'AMASASU
YAZO**

**CHAPTER II : PROCEDURE OF HOW
CIVILIANS ACQUIRE FIREARMS
AND THEIR AMMUNITION**

**CHAPITRE II: PROCÉDURE
D'ACQUISITION D'ARMES À FEU ET
DE LEURS MUNITIONS PAR DES
CIVILS**

**Icyiciro cya mbere : Uruhushya rwanditse
rwo gutunga no kugendana imbunda**

**Section One: License to possess and carry
firearms**

**Section première: Permis de détention et
de port d'arme à feu**

**Ingingo ya 3 : Uruhushya rwo gutunga no
kugendana imbunda**

**Article 3: License to possess and carry
firearms**

**Article 3: Permis de détention et de port
d'arme à feu**

**Ingingo ya 4 : Kwishyurira uruhushya rwo
gutunga no kugendana imbunda**

**Article 4 : Payment for license to possess
and carry firearms**

**Article 4 : Frais de permis de détention et
de port d'armes à feu**

**Ingingo ya 5 : Kwamburwa uruhushya rwo
gutunga no kugendana imbunda**

**Article 5 : Revocation of the license to
possess and carry firearms**

**Article 5 : Révocation du permis de
détention et de port d'armes à feu**

**Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gutanga no
kwakira imbunda**

**Article 6: Licence to transfer and accept
firearms**

**Article 6: Permis de cession et
d'acceptation d'armes à feu**

Ingingo ya 7: Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 7: Persons eligible for license to possess and carry firearms

Article 7: Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda

Article 8: Requirements for possession and carriage of firearms

Article 8 : Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu

Ingingo ya 9: Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu bigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika

Article 9: Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda

Article 9: Introduction au Rwanda d'armes à feu, munitions et matériels connexes de jeux de tir, de chasse ou d'exposition

Ingingo ya 10 : Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda

Article 10: Requirements for the use of firearms in Rwanda by travellers

Article 10: Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais

Ingingo ya 11 : Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya

Article 11: Quantity of ammunition a licensed traveller is authorized to have

Article 11: Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis

Icyiciro cya 2 : Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza no kunyuzza intwaro mu Rwanda, kohereza no gucuruza intwaro mu Rwanda

Section 2 : License to import, bring, transit, export and trade arms in Rwanda

Section 2 : Permis d'importation, d'introduction, de transit, d'exportation et de commerce d'armes au Rwanda

Ingingo ya 12 : Utanga uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuzza intwaro mu Rwanda

Article 12 : Authority to issue license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda

Article 12 : Autorité habilitée à délivrer le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda

Ingingo ya 13 : Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gucuruza intwaro

Article 13 : Requirements for an individual to sell arms

Article 13 : Conditions pour un individu afin d'obtenir l'autorisation de vente d'armes

<u>Ingingo ya 14</u> : Imurika ry'intwaro zicuruzwa	<u>Article 14</u> : Display of arms for sale	<u>Article 14</u> : Étalage d'armes pour vente
<u>Ingingo ya 15</u> : Umubare ntarengwa w'intwaro zitangwa n'umucuruzi	<u>Article 15</u> : Maximum quantity of arms a dealer is allowed to sell	<u>Article 15</u> : Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant
<u>Ingingo ya 16</u> : Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro	<u>Article 16</u> : Tax applicable to arms trade	<u>Article 16</u> : Taxe applicable en matière de commerce d'armes
<u>UMUTWE WA III</u> : IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE	<u>CHAPTER III</u> : CONDITIONS AND RESTRICTIONS	<u>CHAPITRE III</u> : CONDITIONS ET RESTRICTIONS
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro	<u>Section One</u> : Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trade of arms	<u>Section première</u> : Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes
<u>Ingingo ya 17</u> : Umubare w'imbunda zemewe gutungwa	<u>Article 17</u> : Quantity of firearms allowed to be possessed	<u>Article 17</u> : Quantité d'armes à feu autorisées à la détention
<u>Ingingo ya 18</u> : Intwaro zitemerewe gutungwa n'abasiviri	<u>Article 18</u> : Arms civilians are not allowed to possess	<u>Article 18</u> : Armes dont la détention est interdite aux civils
<u>Ingingo ya 19</u> : Uruhushya rwo gusana, guhindura no gutanga imbunda	<u>Article 19</u> : Licence to repair, alter and transfer a firearm	<u>Article 19</u> : Permis de réparation, de modification et de cession d'arme à feu
<u>Ingingo ya 20</u> : Gukodesha, gutiza cyangwa kugwatiriza imbunda	<u>Article 20</u> : Renting, lending or pawning a firearm	<u>Article 20</u> : Louer, prêter ou donner en gage une arme à feu
<u>Ingingo ya 21</u> : Kugendana imbunda nta ruhushya	<u>Article 21</u> : Carriage of a firearm without license	<u>Article 21</u> : Port d'arme à feu sans permis

<u>Ingingo ya 22</u> : Gutanga amakuru atari yo	<u>Article 22</u> : Provision of false information	<u>Article 22</u> : Fournir de fausses informations
<u>Ingingo ya 23</u> : Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro	<u>Article 23</u> : Areas in which arms are prohibited	<u>Article 23</u> : Circonscriptions interdites aux armes
<u>Ingingo ya 24</u> : Intwaro itagira nyirayo	<u>Article 24</u> : Arm without owner	<u>Article 24</u> : Arme sans maître
<u>Icyiro cya 2</u> : Ibikurikizwa n'ibibujijwe ku bantu bafite uruhushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda	<u>Section 2</u> : Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license	<u>Section 2</u> : Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d'un permis de détention ou de port d'arme à feu
<u>Ingingo ya 25</u> : Ibikurikizwa mu kubikisha intwaro	<u>Article 25</u> : Requirements for custody of arms	<u>Article 25</u> : Conditions requises pour confier la garde d'une arme à un tiers
<u>Ingingo ya 26</u> : Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa	<u>Article 26</u> : Period in which a firearm under custody is considered not to have owner and disposal thereof	<u>Article 26</u> : Cas où une arme à feu dont la garde est confiée à un tiers est considérée comme étant sans maître et son sort
<u>Ingingo ya 27</u> : Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye	<u>Article 27</u> : Handing over of a firearm in case of death of its owner	<u>Article 27</u> : Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé
<u>Ingingo ya 28</u> : Imenyekanishar y'impinduka ku masezerano	<u>Article 28</u> : Notification of modifications of the contract	<u>Article 28</u> : Déclaration de modification du contrat
<u>Ingingo ya 29</u> : Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye	<u>Article 29</u> : Return of a firearm in case the holder no longer needs it	<u>Article 29</u> : Remise d'une arme à feu par le détenteur au cas où il n'en a plus besoin
<u>Icyiro cya 3</u> : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu gihugu	<u>Section 3</u> : Conditions and restrictions applicable to importation, exportation and transit of arms through the country	<u>Section 3</u> : Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays

<u>Ingingo ya 30</u> : Kunyuzwa intwari muri Repubulika y'u Rwanda	<u>Article 30</u>: Transit of arms through the Republic of Rwanda	<u>Article 30</u> : Transit d'armes à travers la République du Rwanda
<u>Ingingo ya 31</u> : Ibyitabwaho mu kunyuzwa intwari mu Rwanda	<u>Article 31</u> : Conditions applicable to the transit of arms in Rwanda	<u>Article 31</u> : Conditions de transit d'armes au Rwanda
<u>Ingingo ya 32</u> : Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwari	<u>Article 32</u> : Time limits for storage of arms for travellers	<u>Article 32</u> : Délai réservé à la garde des armes des voyageurs
<u>Ingingo ya 33</u> : Ibyo ugendana imbunda agomba kubahiriza	<u>Article 33</u> : Requirements on carriage of firearms	<u>Article 33</u> : Conditions de port d'armes à feu
<u>Ingingo ya 34</u> : Imenyekanisha ry'irasa	<u>Article 34</u> : Notification of shooting	<u>Article 34</u> : Notification de tir
<u>UMUTWE WA IV</u> : IYANDIKISHA RY'INTWARI N'IBIMENYETSO	<u>CHAPTER IV</u> : REGISTRATION OF AN ARM AND MARKING	<u>CHAPITRE IV</u> : ENREGISTREMENT D'ARME ET MARQUAGE
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Ibimenyetso bishyirwa ku ntware	<u>Section one</u> : Marks placed on arms	<u>Section première</u> : Marquage des armes
<u>Ingingo ya 35</u> : Numero n'ibindi bimenyetso biranga intwari	<u>Article 35</u> : Serial number and other identification marks of an arm	<u>Article 35</u> : Numéro de série et autres caractéristiques d'une arme
<u>Ingingo ya 36</u> : Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntware zafashwe	<u>Article 36</u> : Inventory and marking of seized arms	<u>Article 36</u> : Inventaire et marquage des armes saisies
<u>Ingingo ya 37</u> : Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntware zitagikoreshwa	<u>Article 37</u> : Inventory and marking of arms no longer in use	<u>Article 37</u> : Inventaire et marquage d'armes qui ne sont plus en usage
<u>Ingingo ya 38</u> : Ibubujijwe ku ntware idafite ibimenyetso biyiranga	<u>Article 38</u> : Prohibitions applicable to unmarked arm	<u>Article 38</u> : Restrictions applicables à une arme sans marquage

<u>Ingingo ya 39</u> : Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu	<u>Article 39</u> : Non-marking of arms in transit in the country	<u>Article 39</u> : Non marquage d'armes en transit dans le pays
<u>Ingingo ya 40</u> : Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro	<u>Article 40</u> : Marks placed on arms	<u>Article 40</u> : Marques mises sur les armes
<u>Icyiciro cya 2</u> : Iyandikisha	<u>Section 2</u> : Registration	<u>Section 2</u> : Enregistrement
<u>Ingingo ya 41</u> : Ishyingurwa ry'inyandiko z'intwaro	<u>Article 41</u> : Archiving of arms documents	<u>Article 41</u> : Archivage des documents relatifs aux armes
<u>Ingingo ya 42</u> : Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu	<u>Article 42</u> : Arms transported by transport agencies	<u>Article 42</u> : Armes dont le transport se fait par les agences de transport
<u>Ingingo ya 43</u> : Ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro	<u>Article 43</u> : Permanent inventory registers of arms	<u>Article 43</u> : Registres d'inventaire permanents d'armes
<u>Icyiciro cya 3</u> : Igenzura n'ibarura	<u>Section 3</u> : Control and inventory	<u>Section 3</u> : Contrôle et inventaire
<u>Ingingo ya 44</u> : Igenzura rikorerwa abatunze intwaro	<u>Article 44</u> : Control over arms holders	<u>Article 44</u> : Contrôle des détenteurs d'armes
<u>Ingingo ya 45</u> : Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro	<u>Article 45</u> : Procedures for control, inventory and use of arms	<u>Article 45</u> : Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes
<u>Ingingo ya 46</u> : Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa	<u>Article 46</u> : Modalities for keeping license and inventory registers	<u>Article 46</u> : Modalités de conservation de permis et de registres d'inventaire
<u>Ingingo ya 47</u> : Ibarura ry'intwaro	<u>Article 47</u> : Arms inventory	<u>Article 47</u> : Inventaire des armes
<u>Ingingo ya 48</u> : icyemezo cy'ubuziranenge ku ntwaro	<u>Article 48</u> : Quality control certificate for arms	<u>Article 48</u> : Certificat de contrôle de la qualité des armes

UMUTWE WA V : UBUBIKO

Ingingo ya 49 : Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda

Ingingo ya 50 : Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro

Ingingo ya 51 : Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro

Ingingo ya 52 : Imiterere y'ububiko rusange bw'intwaro

Ingingo ya 53 : Umubare ntarengwa w'intwaro muri buri bubiko

Ingingo ya 54: Abakozi b'ububiko rusange bw'intwaro

Ingingo ya 55 : Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro

Ingingo ya 56 : Uburyo gasutamo yohera intwaro mu bubiko rusange

Ingingo ya 57 : Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange

CHAPTER V : ARSENAL

Article 49: Storage of arms not meant to be used in Rwanda

Article 50 : Arms meant to be stored in the arsenal

Article 51 : Storage of arms in the arsenal

Article 52 : Structure of the arsenal

Article 53: Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal

Article 54: Staff of the arsenal

Article 55 : Entrance into the arsenal

Article 56 : Customs procedures for forwarding arms to the arsenal

Article 57 : Procedures for collection of arms from the arsenal

CHAPITRE V: DÉPÔT GÉNÉRAL

Article 49: Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda

Article 50: Armes à conserver dans le dépôt général

Article 51: Mise en dépôt général d'armes

Article 52 : Nature du dépôt général d'armes

Article 53: Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes

Article 54 : Personnel du dépôt général d'armes

Article 55 : Accès au dépôt général d'armes

Article 56 : Procédures douanières pour acheminer les armes vers le dépôt général

Article 57 : Modalités de retrait d'armes du dépôt général

UMUTWE WA VI : UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO

Ingingo ya 58 : Ibisabwa aborohereza abandi mu bucuruzi.

Ingingo 59 : Uruhushya rwihariye ruhabwa aborohereza abandi mu bucuruzi

Ingingo ya 60 : Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohereza abandi mu bucuruzi

UMUTWE WA VII : IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMANYIRIZWA

Ingingo ya 61 : Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intworo zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko

Ingingo ya 62 : Ikomanyirizwa

UMUTWE WA VIII : IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 63 : Kwandarika cyangwa guta intworo

Ingingo ya 64 : Gutiza, gukodesha, kugwaturiza cyangwa gutanga intworo

CHAPTER VI : BROKERAGE IN TRADE OF ARMS

Article 58 : Requirements for brokers

Article 59 : Special authorization granted to brokers

Article 60 : Checking of registers of brokers

CHAPTER VII : SEIZURE, BURNING, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO

Article 61 : Seizure, burning and destruction of arms in illegal transit in Rwanda

Article 62 : Embargo

CHAPTER VIII : OFFENCES AND PENALTIES

Article 63 : Exposure or loss of an arm

Article 64 : Lending, renting, pawning or giving away arms

CHAPITRE VI : COURTAGE EN MATIÈRE DE COMMERCE D'ARMES

Article 58 : Conditions exigées aux courtiers

Article 59 : Autorisation spéciale délivrée aux courtiers

Article 60 : Contrôle des registres des courtiers

CHAPITRE VII : CONFISCATION, COMBUSTION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO

Article 61 : Confiscation, combustion et destruction d'armes en transit illégal au Rwanda

Article 62 : Embargo

CHAPITRE VIII : INFRACTIONS ET PEINES

Article 63 : Exposer ou perdre une arme

Article 64 : Prêter, louer, donner en gage ou distribuer une arme

Ingingo ya 65 : Gutanga amakuru atari yo ugamiye kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 65 : Providing false information with intention to obtain a license to possess and carry a firearm

Article 65 : Fournir des fausses informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu

Ingingo ya 66 : Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha by'ubugome

Article 66 : Acts considered as felonies

Article 66 : Actes considérés comme crimes

Ingingo ya 67 : Gusana cyangwa guhindura intwaro nta burenganzira

Article 67 : Repairing or altering arms without a licence

Article 67 : Réparer ou modifier les armes sans permis

Ingingo ya 68 : Kohereza intwaro mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe

Article 68 : Exporting arms to a war zone or to a country under embargo

Article 68 : Exporter des armes vers une zone de guerre ou un pays sous embargo

Ingingo 69 : Gukoresha imbunda mu buryo butemewe

Article 69 : Illegal use of a firearm

Article 69 : Utilisation illégale d'une arme à feu

Ingingo ya 70 : Gutunga intwaro, guhindura ibimenyetso byayo, kwinjiza mu gihugu, gutunda, gucuruza, gukora cyangwa gukwirakwiza intwaro cyangwa ibice byazo

Article 70 : Possessing an arm, alteration of its marks, importing, transporting, selling, manufacturing or distribution of arms or their parts and components

Article 70 : Possession d'une arme, modification de ses marques, importation, transport, vente, fabrication ou distribution d'armes ou de leurs pièces et éléments

Ingingo ya 71 : Gutuma intwaro ziri mu bubiko zibwa cyangwa zangirika

Article 71 : Causing theft or destruction of arms kept in arsenal

Article 71 : Causer le vol ou la destruction des armes dans un dépôt d'armes

UMUTWE WA IX : INGINGO ZISOZA

CHAPTER IX : FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE IX : DISPOSITIONS
FINALES**

**Ingingo va 72 : Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 72 : Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 72 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi**

**Ingingo va 73 : Ivanwaho ry'itegeko
n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri
tegeko**

Article 73 : Repealing provision

Article 73 : Disposition abrogatoire

**Ingingo va 74 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 74 : Commencement

Article 74 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 56/2018 RYO KU WA 13/8/2018 RYEREKEYE INTWARO **LAW N°56/2018 OF 13/8/2018 RELATING TO ARMS** **LOI N° 56/2018 DU 13/8/2018 PORTANT RÉGIME DES ARMES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Gicurasi 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Ishingiye ku masezerano y'inyongera y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, yerekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwano, ibice bizigize ndetse n'amasasu ku buryo

Pursuant to the Additional Protocol to the United Nations Convention against transnational organized crime relating to the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, their parts and components and

Vu le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif à la fabrication et au trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions,

butemewe, yemerejwe i New York kuwa 31/05 2001, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku masezerano y'i Nairobi agamije gukumira, kugenzura no kugabanya ikwirakwizwa ry'intwara ntoya mu Karere k'Ibiyaga Bigari no mu Ihembe ry'Afurika yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 61/01 ryo kuwa 28/12/2004;

Isubiye ku Itegeko n° 33/2009 ryo ku wa 18/11/2009 ryerekeye intwara;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kubona, gutunga, gutwara, gukora, gucuruza, kubika no guhabwa intwara, mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

ammunition adopted in New York on 31/05 2001, ratified by Presidential Order n° 54/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the Nairobi Protocol for the Prevention, Control and Reduction of Small Arms and Light Weapons in the Great Lakes Region and the Horn of Africa ratified by Presidential Order n° 61/01 of 28/12/2004;

Having reviewed Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISION**

Article One : Purpose of this Law

This Law determines procedures for the acquisition, possession, carriage, manufacture, sale, storage and obtaining of arms in any manner.

Article 2 : Definitions

In this Law, the following terms have the following meanings:

adopté à New York en date du 31 mai 2001, ratifié par Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 27/12/2005;

Vu le Protocole de Nairobi pour la prévention, le contrôle et la réduction des armes légères et de petit calibre dans la Région des Grands Lacs et la Corne de l'Afrique ratifié par Arrêté Présidentiel n° 61/01 du 28/12/2004 ;

Revu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine toutes les formes d'acquisition, de détention, de port, de fabrication, de commerce, de stockage et d'obtention de toutes sortes d'armes sous quelque forme que ce soit.

Article 2 : Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1° amasasu : urwunge rw'isasu cyangwa ibirigize, ni ukuvuga ibitoyi, imbarutso z'isasu, agafu gaturika, umutwe w'isasu bikoresha ku ntwaro nto n'izitaremera. Harimo kandi n'ibindi bikoresho cyangwa ibyuma bisimbuzwa ibindi mu ntwaro nto n'izitaremera bituma intwaro ikora neza;</p> | <p>1° ammunition: complete round of cartridges or its components including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in small arms and light weapons. They also include other related materials or replacement parts of small arms and light weapons that are essential to their operation;</p> | <p>1° munitions: ensemble de la cartouche ou de ses composants, y compris les douilles, les amorces, la poudre explosive, les balles ou les projectiles pour armes de petit calibre et armes légères. Elles comprennent aussi d'autres matériels connexes ou pièces de remplacement d'une arme de petit calibre ou arme légère essentielles à son fonctionnement;</p> |
| <p>2° gucura intwaro mu buryo butemewe:</p> <p>a) gukora, guteranya cyangwa guhindura intwaro hakoreshejwe ibikoresho byabonetse ku buryo butemewe n'amategeko;</p> <p>b) gukora, guteranya cyangwa guhindura intwaro mu buryo bunyuranye n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu;</p> <p>c) gukora, guteranya cyangwa guhindura intwaro nta ruhushya cyangwa uburenganzira byatanzwe n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;</p> | <p>2° illicit manufacturing of arms :</p> <p>a) to illegally produce, assemble or alter light weapons by using illegally acquired materials;</p> <p>b) to produce, assemble or alter arms in a manner violating international conventions ratified by Rwanda;</p> <p>c) to produce, assemble or alter arms without a license or an authorization issued by the competent authority of the country;</p> | <p>2° production illicite d'armes :</p> <p>a) production, assemblage ou modification d'armes légères à l'aide des matériels obtenus illégalement;</p> <p>b) production, assemblage ou modification d'armes en violation des conventions internationales ratifiées par le Rwanda;</p> <p>c) production, assemblage ou modification d'armes sans permis ou autorisation délivrée par l'autorité compétente du pays;</p> |
| <p>3° gushyira ibimenyetso ku ntwaro : igikorwa cyo kwandika inomero, icyiciro cy'intwaro zakozwe, izina ry'uwarzikoze, ahantu n'igihugu zakorewemo, ku gice</p> | <p>3° marking of arms : operation consisting in printing a serial number, the producer's name as well as the place and country of production on the arm, the frame</p> | <p>3° marquage des armes : opération qui consiste à imprimer le numéro de série de l'arme, le nom du producteur ainsi que le lieu et le pays de production sur</p> |

cy'inyuma no ku bindi byuma byazo mu gihe cy'icurwa ry'intwaro;

and on the replacement spares for arms during their production;

le canon, sur la carcasse et sur les pièces de l'arme au moment de sa production;

4° **ikurikirana ry'intwaro** : uburyo bukoreshwa bwo kumenya inkomoko y'intwaro nto n'iziciriritse kuva ku wazikoze kugera ku muguzi, mu rwego rwo gufasha abayobozi babifitiye ububasha b'Igihugu cyazitumije gusesengura no guperereza ko intwaro zatumijwe zitakozwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

4° **tracing** : systematic tracking of origin of light weapons and small arms from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of a claimant State in detecting, investigating and analysing whether imported arms have not been illicitly manufactured;

4° **traçage** : opération qui consiste à identifier la provenance des armes légères et de petit calibre depuis le producteur jusqu'à l'acheteur en vue d'assister les autorités compétentes d'un État requérant à mener des analyses et des enquêtes visant à savoir si les armes importées n'ont pas été fabriquées de façon illicite;

5° **intwaro nto** : intwaro zagenewe gukoreshwa n'umuntu umwe. Izo ni nka mitarayezi ziciriritse, masotera zo mu bwoko bwa mitarayezi n'imbunda zirasa urufaya kandi barwanisha. Muri izo ntwaro kandi harimo izifite iminwa zigendanwa zagenewe kohereza imizinga, za gerenade ziturika, za gerenade zitwika cyangwa iz'ibyuka n'ibisasu byo mu butaka;

5° **small arms** : weapons designed for personal use and include light machine guns, submachine guns, including machine pistols, fully automatic rifles and assault rifles. They also include portable shell firing cannons, explosive grenades, incendiary or gas grenades and mines;

5° **armes de petit calibre** : armes conçues pour usage personnel. Il s'agit des mitrailleuses légères, des pistolets-mitrailleurs et des fusils automatiques et d'assaut. Il s'agit aussi des armes à canon portatives conçues pour propulser des plombs, les grenades explosives, les grenades incendiaires ou à gaz et les mines ;

6° **intwaro zitaremera**: intwaro zigendanwa zagenewe gukoreshwa n'abantu benshi bari mu itsinda rimwe. Izo ni nka mitarayezi nini, kanoni zirasa urufaya, izirasa imizinga, morutsiye ziri muni ya milimetero ijana (mm 100), imbunda zirasa gerenade, intwaro n'imbunda zirasa indege, imbunda zitwarwa ku rutugu zirasa imizinga;

6° **light weapons**: portable weapons designed for use by several persons serving as a crew. These include heavy machine guns, automatic cannons, howitzers, mortars of less than 100 mm calibre, grenade launchers, anti-aircraft weapons and launchers and shoulder-fired rocket launchers;

6° **armes légères**: armes portables conçues pour utilisation par plusieurs individus agissant au sein d'une troupe. Il s'agit de mitrailleuses lourdes, canons automatiques, obusiers, mortiers d'un calibre inférieur à cent millimètres (100 mm), lance-grenades, armes et lanceurs anti-aériens et lance-roquettes d'épaule ;

Official Gazette n° Special of 25/09/2018

- 7° **intwaro zitemewe** : intwaro zibuzwa n'amategeko y'u Rwanda ndetse n'amasezerano mpuzamahanga;
- 7° **illegal arms** : arms which are prohibited by Rwandan laws and international conventions;
- 7° **armes illicites** : armes qui ne sont pas autorisées par la loi rwandaise et les conventions internationales ;
- 8° **intwaro** : imbunda, amasasu, ibikoreshwa byose nk'intwaro biturika, hamwe n'intwaro za kirimbuzi, izishanyaraza, iz'uburozi, izihumanya cyangwa iz'ubumara;
- 8° **arms** : firearms and their ammunition, grenade and other explosives used as arms as well as nuclear, biological, chemical or toxic weapons;
- 8° **arme** : armes à feu et leurs munitions, grenade et autres engins explosifs ainsi que les armes nucléaires, biologiques, chimiques ou toxiques;
- 9° **ububiko rusange bw'intwaro** : ahantu hemewe n'amategeko hagenewe kubikwamo intwaro, byatangiye uruhushya n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda;
- 9° **arsenal** : a registered place designed for storage of arms under authorization by Rwanda National Police authorities;
- 9° **dépôt général d'armes** : établissement agréé destiné au stockage d'armes sous l'autorisation des autorités de la Police Nationale du Rwanda ;
- 10° **ubucuruzi butemewe n'amategeko**: gutumiza, gucuruza, kwimura cyangwa kohereza mu mahanga intwaro, zivuye ku butaka bw'igihugu kimwe zijya mu kindi, iyo igihugu kimwe muri byo kitabitangiye uburenganzira cyangwa iyo izo ntwaro zidafite ibimenyetso biziranga;
- 10° **illicit trafficking**: import, sale, transfer or export of arms from or across the territory of one State to that of another State if any one of the States concerned does not authorize it or if the arms are not marked;
- 10° **trafic illicite**: importation, vente, déplacement ou exportation d'armes depuis le territoire d'un État vers un autre État, si l'un de ces États ne l'a pas autorisé ou si ces armes ne sont pas marquées;
- 11° **ubujeni** : Ikimenyetso gishyirwa ku bintu byafunzwe n'inzego zibifitiye ububasha hagamijwe kubirindira umutekano, ibyo bintu bikaba bidashobora gufungurwa n'uwariwe wese icyo kimenyetso kitabanje kwangizwa;
- 11° **seal**: a device affixed to closed objects by competent organs so as to ensure safety thereof and prevent them from being opened by anyone unless the device is damaged;
- 11° **scellé**: dispositif apposé sur des objets fermés par des organes compétents pour en assurer la sécurité et en empêcher l'ouverture par quiconque à moins que ce signe ne soit endommagé ;

12° **umucuruzi** : umuntu wese ku giti cye ufite uruhushya rwo gucuruza intwaro;

13° **uworohereza abandi mu bucuruzi** : umuntu wese ukorera amafaranga, inyungu cyangwa indi mpamvu iyo ariyo yose, hagamijwe:

a) korohereza iyohereza, ikusanyanyandiko no kwishyura igikorwa cyose cyerekeye igura n'igurisha ry'intwaro;

b) kuba umuhuza hagati y'ukora, ucuruza cyangwa umuguzi w'intwaro.

12° **dealer**: any individual authorized to deal in arms;

13° **broker** : any person who acts for a commission, profit or any other cause in order to:

a) facilitate the transfer, documentation and payment in respect of any transaction relating to the buying or selling of arms;

b) act as an intermediary between any manufacturer, dealer or a buyer of arms.

12° **commerçant**: toute personne physique titulaire d'une patente de commerce d'armes;

13° **courtier** : toute personne qui agit pour une commission, un avantage ou une cause pécuniaire ou autre pour:

a) faciliter le transfert, la documentation et le paiement à l'égard de chaque transaction relative à l'achat et à la vente d'armes;

b) jouer le rôle d'intermédiaire entre le producteur, le commerçant ou l'acheteur d'armes.

UMUTWE WA II : UBURYO ABASIVIRI BABONA IMBUNDA N'AMASASU YAZO

Icyiciro cya mbere : Uruhushya rwanditse rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 3 : Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Gutunga imbunda, ku buryo ubwo ari bwo bwose, uretse izigenewe Ingabo z'u Rwanda, Polisi y'u Rwanda n'izindi nzego zibyemererwa n'amategeko, bigomba

CHAPTER II : PROCEDURE OF HOW CIVILIANS ACQUIRE FIREARMS AND THEIR AMMUNITION

Section One : License to possess and carry firearms

Article 3 : License to possess and carry firearms

Any possession of a firearm, except arms meant for Rwanda Defence Forces, Rwanda National Police and other legally authorized agencies, requires written license issued by

CHAPITRE II : PROCÉDURE D'ACQUISITION D'ARMES À FEU ET DE LEURS MUNITIONS PAR DES CIVILS

Section première : Permis de détention et de port d'arme à feu

Article 3 : Permis de détention et de port d'arme à feu

Toute détention d'une arme à feu, sauf les armes destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, requiert un

uruhushya rwanditswe rutangwa n'Ubuyobozi Bukuru bwa Polisi y'u Rwanda.

Kugendana imbunda, uretse izigenewe Ingabo z'u Rwanda, Polisi y'u Rwanda n'izindi nzego zibyemererwa n'amategeko, bitangirwa uruhushya rwanditswe rutangwa n'Ubuyobozi Bukuru bwa Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 4 : Kwishyurira uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda, amasasu n'ibindi bijyana nabyo, rwishyurirwa buri mwaka amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 5 : Kwamburwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Polisi y'u Rwanda ifite uburenganzira bwo kwambura by'agateganyo cyangwa burundu umuntu wari ufite uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda n'amasasu yazo iyo bikoreshejwe mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa mu buryo bushobora guhungabanya umutekano rusange.

the office of the Commissioner General of Rwanda National Police.

Any carriage of firearms, except for those meant for Rwanda Defence Forces, Rwanda National Police and other legally authorized agencies, requires written license issued by the office of the Commissioner General of Rwanda National Police.

Article 4 : Payment for license to possess and carry firearms

The license to possess and carry firearms, ammunition and other related materials is subject to payment of an annual fee determined by a Presidential Order.

Article 5 : Revocation of the license to possess and carry firearms

Rwanda National Police has the sole authority to temporarily or permanently revoke the license to possess and carry firearms and their ammunition in case of illegal use or in a manner likely to threaten public order.

permis délivré par le Commissariat Général de la Police Nationale du Rwanda.

Sauf pour le cas d'armes à feu destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, le port d'arme à feu est soumis au permis délivré par le Commissariat Général de la Police Nationale du Rwanda.

Article 4 : Frais de permis de détention et de port d'armes à feu

Le permis de détention et de port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes est soumis au paiement annuel d'un montant déterminé par un arrêté présidentiel.

Article 5 : Révocation du permis de détention et de port d'armes à feu

La Police Nationale du Rwanda est compétente pour le retrait temporaire ou la révocation du permis de détention et de port d'armes à feu et de leurs munitions en cas d'utilisation illégale ou d'une manière susceptible de menacer la sécurité publique.

Ingingo ya 6 : Uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, butanga uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bugomba kubanza kumenya niba usaba uruhushya rwo kwakira imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo yujuje ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 7 : Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda ruhabwa:

1° umuntu wasinyanye amasezerano na Polisi y'u Rwanda yemeza ko aramutse ahawe imbunda, amasasu yazo n'ibindi bijyana na byo atazabikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

2° abagenzi bafite icyemezo cya Leta y'Igihugu cyabo, cy'uko imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe gukoreshwa nabo ubwabo gusa;

Article 6 : Licence to transfer and accept firearms

Rwanda National Police authorities, issues the licence to transfer and accept firearms, ammunition and other related materials.

Rwanda National Police authorities must ensure beforehand that the applicant for licence to accept firearms, ammunition and other related materials fulfils the conditions provided under this Law.

Article 7 : Persons eligible for license to possess and carry firearms

The license to possess and carry firearms is issued to:

1° a person who signed a contract with the National Police where he/she declares that he/she will not illegally use firearms, ammunition and other related materials put at his/her disposal;

2° travellers in possession of a certificate issued by their Government certifying that the firearms, ammunition and other related materials are exclusively intended for personal use;

Article 6 : Permis de cession et d'acceptation d'armes à feu

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda délivrent le permis de cession et d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes.

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda sont tenues de s'assurer au préalable que le demandeur de permis d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes remplit les conditions prévues par la présente loi.

Article 7 : Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu

Le permis de détention et de port d'armes à feu est accordé:

1° à la personne ayant signé un contrat avec la Police Nationale déclarant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes mis à sa disposition ne seront pas utilisés illégalement ;

2° aux voyageurs munis d'une attestation du Gouvernement de leur pays attestant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes sont exclusivement destinés à leur usage personnel ;

3° ibigo by'abikorera bishinzwe gucunga umutekano. 3° private security companies.

3° aux sociétés privées de gardiennage.

Ingingo ya 8 : Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda

Article 8 : Requirements for possession and carriage of firearms

Article 8 : Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu

Kugira ngo umuntu yemererwe gutunga cyangwa kugendana imbunda, agomba kubahiriza ibi bikurikira:

Any person who seeks a license to possess or carry a firearm must comply with the following requirements:

Pour obtenir un permis de détention ou de port d'arme à feu, le requérant doit satisfaire aux conditions suivantes:

1° kwandikira ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda agaragaza impamvu asaba gutunga imbunda;

1° to submit a letter to Rwanda National Police authorities justifying his/her application for possession of the firearm;

1° adresser une lettre contenant les motifs de sa demande aux autorités de la Police Nationale du Rwanda;

2° kuba ari inyangamugayo;

2° to be a person of integrity;

2° être intègre ;

3° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

3° to be at least twenty-one (21) years of age;

3° être âgé au moins de vingt et un (21) ans;

4° kuba afite icyemezo cya muganga wemewe na Leta cy'uko atarwara indwara zo mu mutwe;

4° to have a medical certificate issued by an authorized medical doctor stating that the applicant has no mental illness;

4° avoir un certificat médical délivré par un médecin agréé attestant qu'il ne souffre pas de maladie mentale;

5° kuba afite icyemezo cy'uko azi gukoresha imbunda gitangwa na Polisi y'u Rwanda;

5° to have a certificate issued by Rwanda National Police stating that he/she has practical firearm handling skills;

5° avoir une attestation de maniement des armes à feu délivrée par la Police Nationale;

6° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

6° not to have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

6° n'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ;

7° kugaragaza icyemezo cyo gutunga no kugendana imbunda cyemewe n'amategeko ku munyamahanga waghawe.

Icyakora, Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bushobora kudatanga uruhushya rwo gutunga cyangwa kugendana imbunda.

Ingingo ya 9 : Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu bigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika

Iyo abagenzi binjiye mu Rwanda mu rwego rw'imikino yo kurasa, guhiga cyangwa kumurika ibikorwa byo muri urwo rwego, imbunda bitwaje, amasasu n'ibindi bijyanye na byo, byakirwa n'ubuyobozi bwa gasutamo bw'aho byinjiriye bikimara kugera mu Rwanda, bugahita bubimenyesha ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 10 : Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda

Iyo abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda, bagomba kuba bitwaje uruhushya rwo gutunga imbunda, kuzigendana cyangwa guhiga bahawe n'ibihugu byabo.

7° to show a legally recognized license to possess and carry a firearm for a foreigner who holds it.

However, Rwanda National Police authorities may refuse to issue the license to possess and carry a firearm.

Article 9 : Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda

Where travellers enter Rwanda for the purpose of shooting games, hunting or exhibition of related activities, firearms, ammunition and other related materials in their possession are delivered to customs authorities of the entry border post immediately after their arrival in Rwanda, who forthwith notify authorities of Rwanda National Police.

Article 10 : Requirements for the use of firearms in Rwanda by travellers

Travellers who need to use their firearms in Rwanda are required to have a license to possess and carry a firearm or a hunting license issued by their respective countries.

7° montrer un permis de détention et de port d'armes à feu légalement reconnu pour un étranger qui en dispose déjà.

Toutefois, les autorités de la Police Nationale du Rwanda peuvent refuser l'octroi d'un permis de détention ou de port d'arme à feu.

Article 9 : Introduction au Rwanda d'armes à feu et munitions destinées aux jeux, à la chasse ou à l'exposition

Lorsque les voyageurs entrent au Rwanda dans le cadre des jeux de tir ou de chasse ou d'exposition des activités de ce domaine, les armes à feu, les munitions et autres matériels connexes dont ils se munissent sont remis à l'autorité de la douane du poste d'entrée immédiatement après leur arrivée au Rwanda, qui en informe sans délai les autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Article 10 : Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais

Les voyageurs qui désirent utiliser leurs armes à feu au Rwanda doivent se munir d'un permis de détention et de port d'armes à feu ou celui de chasse délivré par leurs pays respectifs.

Urwo ruhushya rugomba kugaragaza nomero yarwo, umunsi rwatangiweho, ibiro byarutanze, igihe rugomba kumara, n'igihe izo mbunda zinjirijwe mu Rwanda.

The license must indicate its number, date of issue, issuing office, duration and the date on which the firearms entered into Rwanda.

Ce permis doit indiquer le numéro, la date de sa délivrance, le bureau qui l'a délivré, sa durée de validité et la date d'introduction de ces armes à feu au Rwanda.

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda butanga uruhushya rwo gukoresha imbunda zabo mu Rwanda buhereye kuri urwo ruhushya.

Rwanda National Police authorities issue the authorization for the use of their firearms in Rwanda on the basis of such a license.

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda délivrent l'autorisation d'utilisation de leurs armes à feu au Rwanda sur la base de ce permis.

Ingingo ya 11 : Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya

Article 11 : Quantity of ammunition a licensed traveller is authorized to have

Article 11 : Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis

Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya rwo gukoresha cyangwa rwo kunyuzza imbunda mu Rwanda ugenwa n'Iteka rya Perezida.

The quantity of ammunition a licensed traveller is authorized to use or transit through Rwanda is determined by a Presidential Order.

La quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'une autorisation d'usage ou de transit d'arme à feu au Rwanda est déterminée par un arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2 : Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza no kunyuzza intwari mu Rwanda, kohereza no gucuruza intwari mu Rwanda

Section 2 : License to import, bring, transit, export and trade arms in Rwanda

Section 2 : Permis d'importation, d'introduction, de transit, d'exportation et de commerce d'armes au Rwanda

Ingingo ya 12 : Utanga uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuzza intwari mu Rwanda

Article 12 : Authority to issue license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda

Article 12 : Autorité habilitée à délivrer le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda

Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza mu Rwanda, kohereza hanzwe no kunyuzza intwari mu Rwanda, rutangwa na Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze. Urwo

The license to import, bring arms into Rwanda, export and transit them through Rwanda is issued by the Minister in charge

Le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes est délivré par le Ministre ayant la Police Nationale du

Official Gazette n° Special of 25/09/2018

ruhushya rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:	of Rwanda National Police. The license must at least indicate the following:	Rwanda dans ses attributions. Ce permis doit au moins indiquer les points suivants :
1° itariki n'aho rwatangiwe;	1° date and place of issue;	1° date et lieu de délivrance;
2° itariki ruzarangiriraho;	2° date of expiry;	2° date d'expiration;
3° igihugu zizagurwamo;	3° country of purchase;	3° pays d'achat;
4° igihugu zizoherezwamo;	4° country of export;	4° pays d'exportation;
5° abo zigenewe bwa nyuma;	5° end-users;	5° utilisateurs finals d'armes;
6° imiterere n'uko zingana;	6° nature and quantity of arms ;	6° nature et quantité d'armes ;
7° ibihugu zizanyuzwamo.	7° countries of transit of arms.	7° pays de transit de ces armes.

Ingingo ya 13 : Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gucuruza intwaro

Article 13 : Requirements for an individual to sell arms

Article 13 : Conditions pour un individu afin d'obtenir l'autorisation de vente d'armes

Kugira ngo umuntu yemererwe gucuruza intwaro agomba:	For a person to be authorized to sale arms, he/she must:	Pour qu'une personne soit autorisée à vendre les armes, elle doit:
1 ° kwandikira ibaruwa ibisaba Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze akomekaho kopi y'irangamuntu cyangwa pasiporo ye;	1 ° submit a letter to the Minister in charge of Rwanda National Police requesting to do so and attach a copy of his/her identity card or his/her passport;	1 ° adresser une lettre de demande avec copie de sa carte d'identité ou de son passeport au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions;
2 ° kuba ari inyangamugayo;	2 ° be a person of integrity;	2 ° être intègre;

Official Gazette n° Special of 25/09/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 3 ° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko; | 3 ° be at least twenty-one (21) years of age; | 3 ° être âgée d'au moins de vingt et un (21) ans; |
| 4 ° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); | 4 ° not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 4 ° n'avoir pas été condamnée à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois; |
| 5 ° kuba agaragaza ko afite ububiko bw'intworo bufite umutekano; | 5 ° show that he/she has a safe arsenal where to keep the arms; | 5 ° montrer un entrepôt sécurisé pour ces armes; |
| 6 ° kugaragaza ibyangombwa by'ubucuruzi; | 6 ° produce commercial registration; | 6 ° être enregistré au registre de commerce; |
| 7 ° kuba adakorana n'imitwe y'iterabwoba cyangwa n'umuntu ukora iterabwoba ku giti cye; | 7 ° not collaborate with terrorism organizations or individual terrorists; | 7 ° ne pas collaborer avec les organisations terroristes ou les terroristes agissant à titre individuel; |
| 8 ° kubyemererwa n'Inama y'Abaminisitiri. | 8 ° be authorized by the Cabinet. | 8 ° être autorisée par le Conseil des Ministres. |

Ingingo ya 14 : Imurika ry'intworo zicuruzwa

Ucuruzwa intworo ntashobora gushyira ahagaragara mu iduka rye intworo irenze imwe kuri buri bwoko bw'intworo acuruzwa. Izindi ntwaro, ziguma mu bubiko rusange aho ziteranyirizwa mbere yo gushyikirizwa umuguzi.

Iteka rya Perezida rigena ibyerekeye ubucuruzi bw'intworo mu Rwanda.

Article 14 : Display of arms for sale

Any dealer in arms cannot display more than one sample for each type of arms in his/her shop. Other arms are kept in the arsenal from where they are assembled before they are delivered to the purchaser.

A Presidential Order determines procedures for dealing in arms in Rwanda.

Article 14 : Étalage d'armes pour vente

Le commerçant d'armes ne peut étaler dans son magasin plus d'un échantillon de chaque type d'armes. Les autres armes restent gardées au dépôt général où ils sont soumis à l'assemblage avant d'être remis à l'acheteur.

Un arrêté présidentiel détermine les procédures de commerce d'armes au Rwanda.

Ingingo ya 15 : Umubare ntarengwa w'intwaro zitangwa n'umucuruzi

Nta na rimwe umucuruzi ashobora gutanga umubare w'intwaro uri hasi cyangwa hejuru y'uwanditse ku ruhushya rwe.

Ingingo ya 16 : Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro

Umusoro utangwa mu bucuruzi bw'intwaro, ugenwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga imisoro.

UMUTWE WA III : IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE

Icyiciro cya mbere : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro

Ingingo ya 17 : Umubare w'imbunda zemewe gutungwa

Umuntu wujuje ibisabwa n'iri tegeko, yemerewe gutunga imbunda imwe (1) igenewe guhiga, siporo cyangwa kwitabara. Icyakora ubifitiye uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bwa Polisi y'u

Article 15 : Maximum quantity of arms a dealer is allowed to sell

In no case a dealer is allowed to sell the quantity of arms lower or higher than the quantity specified in his/her license.

Article 16 : Tax applicable to arms trade

The tax applicable to arms dealing is determined in accordance with provisions of the tax law.

CHAPTER III : CONDITIONS AND RESTRICTIONS

Section One : Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trade of arms

Article 17 : Quantity of firearms allowed to be possessed

A person who fulfils conditions laid down in this law is allowed to possess one (1) firearm meant for hunting, sports or for self-defence purposes. However, a person authorized by Rwanda National Police authorities may possess more than one firearm.

Article 15 : Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant

Le commerçant ne peut en aucun cas livrer la quantité d'armes inférieure ou supérieure à celle figurant sur son permis.

Article 16 : Taxe applicable en matière de commerce d'armes

La taxe applicable en matière de commerce d'armes est fixée conformément aux dispositions de la loi régissant les taxes et impôts.

CHAPITRE III : CONDITIONS ET RESTRICTIONS

Section première : Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes

Article 17 : Quantité d'armes à feu autorisées à la détention

Une personne qui remplit les conditions prévues par la présente loi est autorisée à détenir une (1) arme à feu de chasse, de sport ou d'auto-défense. Toutefois, les autorités de la Police Nationale du Rwanda peuvent autoriser une personne à détenir

Rwanda ashobora gutunga imbunda irenze imwe (1).

Ingingo ya 18 : Intwaro zitemerewe gutungwa n’abasiviri

Nta musiviri wemerewe gutunga intwaro zigenewe inzego z’umutekano za Leta.

Iteka rya Perezida rigena intwaro zemerewe gutungwa n’abasiviri.

Ingingo ya 19 : Uruhushya rwo gusana, guhindura no gutanga imbunda

Nta wemerewe gusana, guhindura, gutanga cyangwa kubika imbunda, amasasu n’ibindi bijyana na byo, keretse yabiboneye uruhushya rutangwa n’ubuyobozi bwa Polisi y’u Rwanda.

Ingingo ya 20 : Gukodesha, gutiza cyangwa kugwatoriza imbunda

Nta wemerewe gukodesha, gutiza, cyangwa kugwatoriza imbunda, amasasu n’ibindi bijyana na byo mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Article 18 : Arms civilians are not allowed to possess

No civilian is allowed to possess arms meant for state security organs.

A Presidential Order determines arms civilians are allowed to possess.

Article 19 : Licence to repair, alter and transfer a firearm

No person is allowed to repair, alter, transfer or keep firearms, ammunition and other related materials unless he/she is issued with licence to do so by Rwanda National Police authorities.

Article 20 : Renting, lending or pawning a firearm

No person is allowed to rent, lend or pawn a firearm, ammunition and other related materials in any form whatsoever.

plus d’une arme.

Article 18 : Armes dont la détention est interdite aux civils

Aucun civil ne peut détenir les armes destinées aux organes de sécurité publics.

Un arrêté présidentiel détermine les armes dont la détention est autorisée aux civils.

Article 19 : Permis de réparation, de modification et de cession d’arme à feu

Nul ne peut réparer, modifier, céder ou garder des armes à feu, munitions et autres matériels connexes, sauf s’il en a reçu le permis délivré par les autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Article 20 : Louer, prêter ou donner en gage une arme à feu

Nul n’est, de quelque manière que ce soit, autorisé à louer, prêter ou donner en gage une arme à feu, des munitions et autres matériels connexes.

Ingingo ya 21 : Kugendana imbunda nta ruhushya

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo ntashobora kubigendana atitwaje uruhushya rubimwemerera.

Ingingo ya 22 : Gutanga amakuru atari yo

Gutanga amakuru atari yo ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda bihanwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 23 : Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro

Iyo hari impamvu zibiteye, Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze agena uturere intwaro zibujijwe kunyuzwamo, gutungirwamo, gucuruzwamo cyangwa kugendanwamo.

Ingingo ya 24 : Intwaro itagira nyirayo

Iyo intwaro itahuwe idafite nyirayo, ishyikirizwa Polisi y'u Rwanda.

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda buyishyiraho ikimenyetso ahabugenewe,

Article 21 : Carriage of a firearm without license

Any person who possesses a firearm, ammunition and other related materials is not allowed to carry them without a license.

Article 22 : Provision of false information

Provision of false information with intention to obtain a license for possession and carriage of a firearm is punishable under this Law.

Article 23 : Areas in which arms are prohibited

Where circumstances require, the Minister in charge of Rwanda Police specifies areas where the transit, possession, dealing in or the carriage of arms, ammunition and other related materials are prohibited.

Article 24 : Arm without owner

Where arm is discovered without owner, it is delivered to Rwanda National Police.

Rwanda National Police authorities place appropriate marks thereon and store it in the

Article 21 : Port d'arme à feu sans permis

Le port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes par le détenteur sans se munir de son permis est interdit.

Article 22 : Fournir de fausses informations

Fournir de fausses informations ou s'abstenir de fournir des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu est puni par la présente loi.

Article 23 : Circonscriptions interdites aux armes

Lorsque les circonstances l'exigent, le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions détermine les circonscriptions territoriales dans lesquelles le transit, la détention, le commerce ou le port d'armes, munitions et autres matériels connexes sont interdits.

Article 24 : Arme sans maître

Une arme qui est découverte sans maître est remise à la Police Nationale du Rwanda.

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda procèdent à son marquage sur une

ikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro mbere yo gutwikwa cyangwa gusenya mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Icyiciro cya 2 : Ibikorikizwa n'ibibujijwe ku bantu bafite uruhushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda

Ingingo ya 25 : Ibikorikizwa mu kubikisha intwaro

Intwaro ba nyirazo bashaka kubitsa, zihabwa Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda kugira ngo zibikwe mu bubiko rusange bw'intwaro iyo:

1° intwaro ifitiwe uruhushya rwemewe;

2° uyibikije atanze amafaranga ya ngombwa kugira ngo urwo ruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana ruzongerwe bibaye ngombwa;

3° uyibikije ashyize umukono ku nyandiko ivuga ko Leta itishingiye ubwononekare bw'iyi ntwaro bwatwara n'igihe yamara mu bubiko rusange bw'intwaro;

4° uyibikije atanze amafaranga y'ububiko agenwa n'Iteka rya Perezida.

arsenal before it is burnt or destroyed in any form whatsoever.

Section 2 : Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license

Article 25 : Requirements for custody of arms

Arms who holders decide to seek custody are delivered to Rwanda National Police authorities for their storage in the arsenal if:

1° the arm is covered by a valid license;

2° the person who seeks custody of the arm pays the fee required for the extension of possession or carriage license if necessary;

3° the person who seeks custody of the arm signs a statement declaring that the government will not be liable for any damage that may be caused to the arm in the arsenal;

4° the person who seeks custody of the firearm pays the costs for storage prescribed by a Presidential Order.

partie appropriée et la placent au dépôt général avant d'être brûlée ou détruite sous quelque forme que ce soit.

Section 2 : Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d'un permis de détention ou de port d'arme à feu

Article 25 : Conditions requises pour confier la garde d'une arme à un tiers

Les détenteurs d'armes à feu qui désirent en confier la garde aux tiers les remettent aux autorités de la Police Nationale du Rwanda pour être gardées au dépôt général lorsque:

1° l'arme est couverte par un permis valable;

2° celui qui remet l'arme verse une somme requise pour la prolongation du permis de détention ou de port en cas de besoin;

3° celui qui remet l'arme signe une déclaration indiquant que l'État ne sera pas tenu responsable des détériorations éventuelles de l'arme au dépôt général;

4° celui qui remet l'arme à feu paie les frais de dépôt prévus par un arrêté présidentiel.

Iyo intworo zibikijwe mu bubiko rusange bw'intworo cyangwa zivanywemo, ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bubyandika ku cyemezo cya nyirazo kimwemerera kuzitunga.

Where arms are stored or taken out of the arsenal, Rwanda National Police authorities record it on the holder's arm possession license.

Lorsque les armes sont stockées dans le dépôt général ou y sont retirées, les autorités de la Police Nationale du Rwanda en font mention sur le permis de détention d'arme à feu du propriétaire.

Ingingo ya 26 : Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa

Article 26 : Period in which a firearm under custody is considered not to have owner and disposal thereof

Article 26 : Cas où une arme à feu dont la garde est confiée à un tiers est considérée comme étant sans maître et son sort

Uwabikishije imbunda, amasasu n'ibindi bijyana nabyo agomba kubitwara mbere

A person who seeks custody of a firearm, ammunition and related materials is

Une personne qui a déposé son arme à feu, ses munitions et matériels connexes doit les

y'uko uruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana rurangira.

required to take them before his/her license to possess or carry the firearm expires.

retirer avant que le permis de détention ou de port n'expire.

Iyo icyo gihe kirangiye, iyo mbunda, amasasu n'ibindi bijyana nabyo bifatwa nk'ibitagira nyirabyo, hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

If the period expires, the firearm, ammunition and related materials are considered not to have owner and the provisions of Article 24 of this Law apply.

A l'expiration du permis, l'arme à feu, les munitions et matériels connexes sont considérés comme étant sans maître et les dispositions de l'article 24 de la présente loi s'appliquent.

Ingingo ya 27 : Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye

Article 27 : Handing over of a firearm in case of death of its owner

Article 27 : Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda burabisubirana.

In case the owner of a firearm, ammunition and other related materials dies, Rwanda National Police collects again those items.

En cas de décès du propriétaire d'une arme à feu, des munitions et d'autres matériels connexes, la Police Nationale du Rwanda récupère ces objets.

Ingingo ya 28 : Imenyekanishar y'impinduka ku masezerano

Mu gihe utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko abyibwe, abitaye, ahinduye aho yabarizwaga cyangwa se hagize ikindi gihinduka ku masezerano, agomba guhita abimenyesha ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda. Kopi y'iryo menyesha ikagenerwa ibiro bya Polisi y'u Rwanda bimwegereye.

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, iryo menyekanishar rikorwa n'umuzungura we cyangwa n'umuhagarariye hubahirijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Polisi y'u Rwanda yihutira gusubirana iyo mbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

Ingingo ya 29 : Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko ashobora kubisubiza ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda igihe atakibikeneye.

Iyo habaye impamvu yindi ituma yongera gukenera gutunga imbunda, amasasu n'ibindi

Article 28 : Notification of modifications of the contract

In case of theft, loss of legally possessed firearm, ammunition and other related materials, change of address of the holder or in case of any modification on the contract, the holder is required to immediately notify Rwanda National Police authorities. A copy of the notice is reserved to the nearest station of Rwanda National Police.

In case of death of the legitimate holder of the firearm, ammunition and other related materials, the notice is given by his/her heir or representative in accordance with provisions of Paragraph One of this Article. Rwanda National Police strives to immediately retrieve the firearm, ammunition and other related materials.

Article 29 : Return of a firearm in case the holder no longer needs it

Any legitimate holder of a firearm, ammunition and other related materials may return them to Rwanda National Police authorities if he/she no longer needs them.

Where there arises any need for him/her to re-possess the firearm, ammunition and other

Article 28 : Déclaration de modification du contrat

En cas de vol, de perte d'arme à feu, munitions et autres matériels connexes détenus légalement, de changement d'adresse du détenteur ou de modification du contrat, le détenteur le notifie immédiatement aux autorités de la Police Nationale du Rwanda. Une copie de la notification est réservée à la station de la Police Nationale du Rwanda la plus proche.

Lorsque le détenteur régulier d'une arme à feu, munitions et autres matériels connexes décède, la notification est faite par son héritier ou son représentant conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. La Police Nationale du Rwanda s'empresse de récupérer cette arme à feu, munitions et autres matériels connexes.

Article 29 : Remise d'une arme à feu par le détenteur au cas où il n'en a plus besoin

Tout détenteur régulier d'une arme à feu, de munitions et d'autres matériels connexes peut, au cas où il n'en a plus besoin, les remettre aux autorités de la Police nationale du Rwanda.

Lorsque les circonstances exigent une nouvelle détention d'arme à feu, de

bijyana na byo, abisaba hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Icyiro cya 3 : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu gihugu

Ingingo ya 30 : Kunyuza intwaro muri Repubulika y'u Rwanda

Kunyuza intwaro mu Rwanda bigomba kwerekanyirwa icyemezo cyatanzwe na Leta y'Igihugu izo ntwaro zigomba gukoreshwamo, cyemeza ko zigenewe Guverinoma y'icyo gihugu cyangwa abantu bafite amazina yanditse kuri icyo cyemezo.

Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze, abisabwe n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, ashobora by'agateganyo kwanga ko izo ntwaro zinyuzwa mu gihugu, iyo abona ko bishobora guhungabanya umutekano mu Rwanda.

related materials again, he/she requests for them in accordance with the provisions of this Law.

Section 3 : Conditions and restrictions applicable to importation, exportation and transit of arms through the country

Article 30 : Transit of arms through the Republic of Rwanda

The transit of arms in Rwanda is subject to presentation of a certificate issued by the recipient State certifying that the items are meant for its government or for the persons whose names are specified in the certificate.

The Minister in charge of Rwanda National Police, upon request by Rwanda National Police authorities, may temporarily refuse the transit of such arms in case he/she notices that they may pose a security threat to Rwanda.

munitions et d'autres matériels connexes, il en fait la demande conformément à la présente loi.

Section 3 : Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays

Article 30 : Transit d'armes à travers la République du Rwanda

Le transit à travers le Rwanda des armes exige la présentation d'une déclaration émanant de l'État destinataire attestant qu'elles sont destinées à son gouvernement ou à des personnes nommément désignées dans la déclaration.

Le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions peut, sur proposition des autorités de la Police Nationale du Rwanda, refuser provisoirement d'autoriser le transit de ces armes s'il y a lieu de craindre que celles-ci soient de nature à compromettre la sécurité du Rwanda.

Ingingo ya 31 : Ibyitabwaho mu kunyuzwa intwaro mu Rwanda

Umugenzi ufite uburenganzira bwo kunyuzwa mu Rwanda intwaro agomba kuba afite:

- 1° amasanduku arimo intwaro afunze kandi ashyizweho ubujeni kimwe n'icyemezo cy'uko yujuje ibyangombwa bitangwa n'ibiro bya gasutamo bimubuza gufungura ayo masanduku;
- 2° inyandiko y'umugenzi yemeza ko azongera gusohokana izo ntwaro no kutazikoresha mu Rwanda.

Ingingo ya 32: Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwaro

Intwaro zitwajwe n'umugenzi umara mu Rwanda igihe kitarenga amezi atandatu (6), zishobora kunyuzwa mu gihugu zikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kuzongerera igihe bitangirwa uruhushya n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, bikandikwa ku rupapuro ruzinyuzwa mu Rwanda.

Article 31 : Conditions applicable to the transit of arms in Rwanda

Any traveller who has an authorization to transit arms through Rwanda is required to bear:

- 1° sealed boxes containing such arms, ammunition and other related materials as well as a certificate of compliance issued by the customs office preventing him/her from opening such boxes;
- 2° a travel document certifying that he/she will again exit with the arms, and not to use them in Rwanda.

Article 32: Time limits for storage of arms for travellers

Arms carried by a traveller whose stay in Rwanda does not exceed six (6) months, may be transited through the Rwandan territory and stored in the arsenal.

The extension of the transit period is subject to authorization by Rwanda National Police authorities and it is recorded in the transit license.

Article 31 : Conditions de transit d'armes au Rwanda

Un voyageur muni de l'autorisation de transit d'armes sur le territoire du Rwanda est tenu d'avoir:

- 1° les caisses scellées contenant ces armes, munitions et autres matériels connexes ainsi que le certificat de régularité délivré par le bureau de douane empêchant l'ouverture de ces caisses;
- 2° une déclaration écrite du voyageur indiquant qu'à la sortie il prendra avec lui ses armes et qu'il ne les utilisera pas au Rwanda.

Article 32: Délai réservé à la garde des armes des voyageurs

Les armes portées par un voyageur dont le séjour au Rwanda ne dépasse pas six (6) mois peuvent transiter par le territoire du Rwanda et être gardées au dépôt général.

La prolongation du délai de transit est autorisée par les autorités de la Police Nationale du Rwanda qui en font mention sur le permis de transit.

Ingingo ya 33 : Ibyo ugendana imbunda agomba kubahiriza

Umuntu wese utunze cyangwa ugendana imbunda agomba kugenzura ko ifunze kandi ibitse neza ku buryo idashobora kwirasisha ubwayo.

Ingingo ya 34 : Imenyekanisha ry'irasa

Umuntu wese utunze imbunda yo kwitabara akayirashisha, agomba guhita abimenyesha mu nyandiko ibiro bya Polisi y'u Rwanda bimwegereye, kopi yayo ikagenerwa ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda.

Utunze imbunda yo guhiga cyangwa iya siporo, atanga raporo y'imikoreshereze yayo ku buyobozi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mugihe cy'amezi atandatu (6).

Article 33 : Requirements on carriage of firearms

Any person who possesses or carries a firearm must ensure that the firearm is properly locked and kept to avoid it going off by itself.

Article 34 : Notification of shooting

Any person who possesses a firearm for self-defence who shoots is required to immediately notify the nearest station of Rwanda National Police and reserve a copy of the notification to Rwanda National Police authorities.

Any person who possesses a hunting or sporting firearm is required to report to the authorities provided for under Paragraph One of this Article on the use of the firearm every six (6) months.

Article 33 : Conditions de port d'armes à feu

Quiconque détient ou porte une arme à feu doit s'assurer qu'elle est bien verrouillée et gardée pour éviter qu'elle ne se déclenche.

Article 34 : Notification de tir

Quiconque détient une arme à feu d'auto-défense qui tire des coups de feu est tenu d'en faire sans délai une notification écrite à la station de la Police Nationale du Rwanda la plus proche et réserver copie aux autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Quiconque détient une arme à feu de chasse ou de sport adresse un rapport de son utilisation aux autorités visées à l'alinéa premier du présent article tous les six (6) mois.

**UMUTWE WA IV : IYANDIKISHA
RY'INTWARO N'IBIMENYETSO**

**Icyiciro cya mbere : Ibimenyetso bishyirwa
ku ntwaro**

**Ingingo ya 35 : Numero n'ibindi
bimenyetso biranga intwaro**

Intwaro yose itunzwe cyangwa igendanwa n'ababifitiye uruhushya, igomba kugira numero n'ibindi bimenyetso byihariye biyiranga, ibi bikanandikwa ahabugenewe muri Polisi y'u Rwanda.

Iteka rya Perezida rigena ahashyirwa iyo numero n'ibimenyetso byihariye n'imiterere yabyo.

**Ingingo ya 36 : Kubarura no gushyira
ibimenyetso ku ntwaro zafashwe**

Intwaro zose zifashwe zitunzwe mu buryo butemewe n'amategeko zigomba kubarurwa, zigashyirwaho ibimenyetso kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

**Ingingo ya 37 : Kubarura no gushyira
ibimenyetso ku ntwaro zitagikoreshwa**

Intwaro zitagikoreshwa cyangwa zangiritse zirabarurwa zigashyirwaho ikimenyetso

**CHAPTER IV : REGISTRATION OF
AN ARM AND MARKING**

Section one : Marks placed on arms

**Article 35 : Serial number and other
identification marks of an arm**

Any arm owned or carried by licensed persons must bear a serial number and other identification marks recorded in the appropriate register of Rwanda National Police.

A Presidential Order determines where the serial number and identification marks are placed and their nature.

**Article 36 : Inventory and marking of
seized arms**

All impounded illegally possessed arms are subject to inventory, marked and recorded in an appropriate register before they are burnt or destroyed in any manner.

**Article 37 : Inventory and marking of
arms no longer in use**

Arms that are not in use or damaged are subject to inventory and marked as not in use

**CHAPITRE IV : ENREGISTREMENT
D'ARME ET MARQUAGE**

Section première : Marquage des armes

**Article 35 : Numéro de série et autres
caractéristiques d'une arme**

Toute arme détenue ou portée régulièrement doit porter un numéro de série et d'autres caractéristiques inscrits au registre approprié de la Police nationale.

Un arrêté présidentiel détermine les parties sur lesquelles sont placés ce numéro de série et ces caractéristiques ainsi que leur nature.

**Article 36 : Inventaire et marquage des
armes saisies**

Toutes les armes détenues de façon illicite saisies doivent être soumises à l'inventaire, au marquage et à l'enregistrement dans un registre réservé à cet effet avant de procéder à toute opération de leur destruction.

**Article 37 : Inventaire et marquage
d'armes qui ne sont plus en usage**

Les armes qui ne sont plus d'usage ou qui sont endommagées sont inventoriées,

kigaragaza ko zitagikoreshwa kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 38 : Ibibujijwe ku ntwaro idafite ibimenyetso biyiranga

Nta wemerewe kubika, gutwara, gutunga no gucuruza intwaro idafite ibimenyetso biyiranga.

Ingingo ya 39 : Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu

Intwaro zifite uruhushya rwo kunyuzwa mu gihugu ntizishyirwaho ikimenyetso.

Ingingo ya 40 : Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro

Intwaro zose zicurwa, zigurwa cyangwa zigurishwa zigomba kugaragara ibi bikurikira: igihugu zakorewemo, ikirango cy'uruganda rwazikoze, umwaka zakozwemo, numero zishyirwa ahabugenewe kandi hadashobora gusibangana n'uruganda rwazikoze.

and recorded in the appropriate register before any destruction takes place.

Article 38 : Prohibitions applicable to unmarked arm

No person is allowed to keep, carry, possess and deal in an unmarked arm.

Article 39 : Non-marking of arms in transit in the country

Arms covered by a license for transit through the country are not marked.

Article 40 : Marks placed on arms

All arms manufactured, purchased or exposed for sale must bear the following particulars: the country of manufacture, the logo of the manufacturing industry, the year of manufacture, a serial number engraved into an appropriate part and the manufacturing industry.

enregistrées dans un registre réservé à cet effet et marquées d'un signe de mise hors usage avant de procéder à toute opération de leur destruction.

Article 38 : Restrictions applicables à une arme sans marquage

Nul ne peut tenir en dépôt, porter, détenir et exposer en vente une arme qui n'est pas marquée.

Article 39 : Non marquage d'armes en transit dans le pays

Les armes couvertes de permis de transit dans le pays ne sont pas soumises au marquage.

Article 40 : Marques mises sur les armes

Toutes les armes fabriquées, acquises ou exposées en vente portent les éléments suivants : le pays de fabrication, le logo de l'usine de fabrication, l'année de fabrication, le numéro de série gravé sur une partie appropriée et l'usine de fabrication.

Icyiciro cya 2 : Iyandikisha

Ingingo ya 41 : Ishyingurwa ry'inyandiko z'intwaro

Intwaro zakozwe cyangwa zacurujwe mu buryo butemewe n'amategeko zigafatwa zandikwa ahabugenewe. Ibi bikorwa no ku ntwaro zinyuzwa cyangwa ziva mu Rwanda. Izo nyandiko zibikwa mu gihe kitari muni y'imyaka icumi (10).

Ingingo ya 42 : Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu

Iyo intwaro, zinyujijwe mu bigo bitwara ibintu, ubuyobozi bw'ikigo buzakira mu nyandiko bugahita buzishyikiriza ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda zikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kugira ngo nyirazo azihabwe yerekana ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya munani (8) y'iri tegeko. Iyo nyirazo atazitwaye mu gihe cy'amezi atatu (3), ikigo gitwara ibintu kibimenyesha Polisi y'u Rwanda hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

Section 2 : Registration

Article 41 : Archiving of arms documents

Seized illegally manufactured or trafficked arms are recorded in an appropriate register. The same applies to arms in transit through and exported from Rwanda. The registers are kept for a period of not less than ten (10) years.

Article 42 : Arms transported by transport agencies

Where transportation of arms is provided by transport agencies, the management of the agency acknowledges receipt of the arms in writing and immediately delivers them to Rwanda National Police authorities and they are stored in the arsenal.

The owner is required to present the documents mentioned in Article 8 of this Law in order to collect the arms. Where the owner fails to collect the arms within three (3) months, the transport company notifies Rwanda National Police for the application of provisions of Article 24 of this Law.

Section 2 : Enregistrement

Article 41 : Archivage des documents relatifs aux armes

Les armes fabriquées ou mises en vente de façon illicite et qui sont saisies sont consignées dans un registre réservé à cet effet. Il en est de même pour les armes en transit au Rwanda ou exportées du Rwanda. Ces registres sont conservés pendant une durée d'au moins dix (10) ans.

Article 42 : Armes dont le transport se fait par les agences de transport

Lorsque le transport d'armes est assuré par les agences de transport, l'administration de cette agence en accuse réception par écrit et les remet immédiatement aux autorités de la Police Nationale du Rwanda pour leur conservation dans le dépôt général.

Pour que le propriétaire les retire, il présente les documents visés à l'article 8 de la présente loi. A défaut de retrait par le propriétaire dans un délai de trois (3) mois, l'agence de transport en informe la Police Nationale du Rwanda en vue de l'application des dispositions de l'article 24 de la présente loi.

Ingingo ya 43 : Ibitabo bihora ho bibarurirwamo intwaro

Abacuruza intwaro bagira ibitabo bihora ho bibarurirwamo intwaro bafite mu iduka no mu bubiko rusange bw'intwaro.

Iteka rya Perezida rigena imiterere n'imikoreshereze y'ibyo bitabo.

Icyiciro cya 3 : Igenzura n'ibarura

Ingingo ya 44 : Igenzura rikorerwa abatunze intwaro

Ufite uruhushya rwo gutunga intwaro cyangwa urwo kuyigendana ashobora guhamagazwa igihe cyose n'ababifitiye ububasha kugira ngo yemeze ko afite intwaro ivugwa kuri urwo ruhushya. Iyo basanze atayifite, ahanishwa ibihano biteganywa muri iri tegeko.

Ingingo ya 45 : Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro

Uburyo bwo kubarura, kugenzura no gukoresha intwaro zisohoka mu bubiko rusange bushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Article 43 : Permanent inventory registers of arms

Arms dealers are required to have permanent inventory registers in which their arms kept in their stores and arsenal are recorded.

A Presidential Order determines the design and use of the registers.

Section 3 : Control and inventory

Article 44 : Control over arms holders

Any person licensed to possess or carry an arm may be summoned at any time by competent authorities in order to confirm that he/she holds the arm specified in his/her license. If the authorities find that he/she does not possess the arm, the holder is be subject to penalties provided by this Law.

Article 45 : Procedures for control, inventory and use of arms

A Presidential Order determines the procedures for inventory, control and use of arms taken out of the arsenal.

Article 43 : Registres d'inventaire permanents d'armes

Les commerçants d'armes sont tenus d'avoir les registres d'inventaire permanents des armes se trouvant dans leurs magasins et dans le dépôt général.

Un arrêté présidentiel fixe la nature et l'usage de ces registres.

Section 3 : Contrôle et inventaire

Article 44 : Contrôle des détenteurs d'armes

Tout détenteur du permis de détention ou de port d'arme peut être convoqué à tout moment par les agents habilités pour confirmer qu'il possède l'arme indiquée sur son permis. S'il est constaté qu'il ne possède pas cette arme, il est passible des peines prévues par la présente loi.

Article 45 : Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes

Les modalités de recensement, de contrôle et d'usage d'armes retirées du dépôt général sont déterminées par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 46 : Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa

Mu rwego rwo koroshya igenzura, icyemezo cyo gusohora, gutunga no kugurisha intwaro kibikanwa n'igitabo cy'ibarura.

Ingingo ya 47 : Ibarura ry'intwaro

Polisi y'u Rwanda ikora ibarura ry'intwaro zigenewe gucuruzwa cyangwa izitunzwe n'abantu ku giti cyabo rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 48 : icyemezo cy'ubuziranenge ku ntware

Intwaro zose zinjira, zisohoka cyangwa zikorera mu gihugu zigomba kuba ziherekejwe n'icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'inzego zibishinzwe.

UMUTWE WA V : UBUBIKO

Ingingo ya 49 : Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda

Intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda zigomba gufungwa neza mu masanduku zikabikwa mu bubiko rusange. Ibiro bya gasutamo bishyira kuri ayo masanduku

Article 46 : Modalities for keeping license and inventory registers

The authorization for collection, possession and sale of arms is kept together with the inventory register in order to facilitate the control.

Article 47 : Arms inventory

Rwanda National Police carries out inventory of arms and ammunition meant for sale or those held by individuals once a year and whenever considered necessary.

Article 48 : Quality control certificate for arms

Any incoming, outgoing arms or those locally manufactured are required to be accompanied by a quality control certificate issued by competent organs.

CHAPTER V : ARSENAL

Article 49 : Storage of arms not meant to be used in Rwanda

Arms which are not meant to be used in Rwanda are properly packed in boxes and stored in the arsenal. The customs office affixes seals on that package to prevent it

Article 46 : Modalités de conservation de permis et de registres d'inventaire

L'autorisation de retrait, de détention et de vente d'armes est conservée ensemble avec le registre d'inventaire aux fins de faciliter le contrôle.

Article 47 : Inventaire des armes

La Police Nationale du Rwanda effectue une fois l'année et chaque fois que de besoin l'inventaire des armes à feu destinées au commerce ou détenues à titre individuel.

Article 48 : Certificat de contrôle de la qualité des armes

Toutes les armes entrant, sortant ou fabriquées au pays doivent être accompagnées d'un certificat de contrôle de la qualité délivré par les organes compétents.

CHAPITRE V : DÉPÔT GÉNÉRAL

Article 49 : Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda

Les armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda doivent être bien emballés dans des boîtes et stockés dans le dépôt général. Le bureau de douane appose sur cet emballage

ubujeni buyabuza gufungurwa, bikandikwa ku rupapuro ruzinyuza mu gihugu, kandi zikishyurirwa amafaranga ya gasutamo y'igihe zizamaramo.

Ingingo ya 50 : Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko, kubitsa intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro, bitangirwa uruhushya n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, bikamenyeshwa Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze.

Ingingo ya 51 : Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro

Intwaro zigenewe gukoreshwa mu Rwanda, zishyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro ari naho ziteranyirizwa, mbere y'uko zishyikirizwa nyirazo.

Ingingo ya 52 : Imiterere y'ububiko rusange bw'intwaro

Ububiko rusange bw'intwaro, bugomba kuba bufite icyumba cyihariye cyo kuzibikamo, cyubatse muri beto, gifungishwa imiryango y'imitamenwa kandi ifungurwa mu buryo bw'ibanga.

from being opened and records them on the transit license and subject to payment of customs duty for the entire storage period.

Article 50 : Arms meant to be stored in the arsenal

Subject to the provisions of Article 25 of this Law, seeking custody of arms in the arsenal is subject to prior authorization issued by Rwanda National Police authorities and notified to the Minister in charge of Rwanda National Police.

Article 51 : Storage of arms in the arsenal

Arms meant to be used in Rwanda are stored in the arsenal where they are assembled before delivery to the owners.

Article 52 : Structure of the arsenal

The arsenal is required to have a separate concrete room for storage of arms with bullet proof doors and with a code to be used for unlocking.

le scellé interdisant toute ouverture et en fait mention sur le permis de transit, et ce stock est soumis au paiement de frais de douane pour toute la période de stockage.

Article 50 : Armes à conserver dans le dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 25 de la présente loi, le fait de faire conserver les armes à feu dans le dépôt général est soumis à l'autorisation délivrée par les autorités de la Police Nationale du Rwanda et notifié au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.

Article 51 : Mise en dépôt général d'armes

Les armes destinées à être utilisées au Rwanda sont stockées dans le dépôt général où elles sont assemblées avant d'être remises à leurs propriétaires.

Article 52 : Nature du dépôt général d'armes

Le dépôt général doit comporter une pièce à part construite en béton, fermée aux portes d'entrée blindées et dont l'ouverture exige un code.

Mbere yo gutangira kubika intwaro mu cyumba cyabigenewe, ubuyobozi bwa Polisi y' u Rwanda bubanza kubitangira uburenganzira nyuma yo kugenzura niba icyo cyumba cyujuje ibisabwa. Icyo cyumba kigomba kuba kirinzwe cyane.

Ingingo ya 53 : Umubare ntarengwa w'intwaro muri buri bubiko

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bugena umubare ntarengwa w'intwaro kuri buri bubiko rusange bw'intwaro.

Ingingo ya 54 : Abakozi b'ububiko rusange bw'intwaro

Ububiko rusange bw'intwaro bugomba kugira abakozi bahoraho babifitiye ubumenyi. Abo bakozi bagomba guhora bahugurirwa uwo murimo.

Ingingo ya 55 : Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro

Uburenganzira bwo kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro, bugirwa gusa n'abakozi bahoraho b'ububiko rusange bw'intwaro n'abashinzwe gukora igenzura. Ubwo burenganzira kandi bushobora kugirwa n'undi wese wabyemerewe n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda.

The storage of arms in the appropriate room is subject to prior authorization by Rwanda National Police authorities after verifying whether the room meets required conditions. The room must be under tight security.

Article 53 : Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal

Rwanda National Police authorities determine the maximum quantity of arms to be stored in every arsenal.

Article 54 : Staff of the arsenal

The arsenal must have permanent qualified staff. The staff must be regularly trained in the field.

Article 55 : Entrance into the arsenal

Access to the arsenal is exclusively reserved for its permanent staff and those responsible for carrying out the control. The access may also be granted to any other person upon authorization by Rwanda National Police authorities.

Le dépôt d'armes dans la pièce réservée à cet effet est soumis à l'autorisation préalable des autorités de la Police Nationale du Rwanda après s'être assurées que la pièce répond aux conditions exigées. La sécurité de cette pièce doit être bien assurée.

Article 53 : Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda fixent la quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général.

Article 54 : Personnel du dépôt général d'armes

Le dépôt général doit être doté d'un personnel permanent qualifié. Ce personnel doit bénéficier d'une formation régulière en la matière.

Article 55 : Accès au dépôt général d'armes

L'accès au dépôt général est exclusivement réservé à son personnel permanent et aux agents de contrôle. L'accès peut être accordé à toute autre personne moyennant autorisation des autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 56 : Uburyo gasutamo yohereza intwaro mu bubiko rusange

Intwaro zigeze muri gasutamo, zihita zoherezwa n'umukozi wa gasutamo mu bubiko rusange bw'intwaro, aho zigomba kubikwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 57 : Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'iri tegeko, intwaro zicuruzwa zigomba gushyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro. Kugira ngo zivemo, ucuruza intwaro agomba kwerekana uruhushya rubimwemerera no kwishyura amafaranga ateganywa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko. Umuguzi agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko.

UMUTWE WA VI : UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO

Ingingo ya 58 : Ibisabwa aborohera abandi mu bucuruzi.

Kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro bishobora gukorwa n'abahuza abacuruzi n'abaguzi.

Article 56 : Customs procedures for forwarding arms to the arsenal

Arms arriving at customs office are immediately forwarded to the arsenal by a customs officer for their storage as provided by this Law.

Article 57 : Procedures for collection of arms from the arsenal

Subject to the provisions of Article 13 of this Law, arms meant for sale are kept in the arsenal. To collect the arms, the arm dealer must present authorization to do so and pay fees provided in Article 25 of this Law. The purchaser must meet the conditions laid down in Article 8 of this Law.

CHAPTER VI : BROKERAGE IN TRADE OF ARMS

Article 58 : Requirements for brokers

Brokers may acquire, sell or transport arms.

Article 56 : Procédures douanières pour acheminer les armes vers le dépôt général

Les armes arrivant à la douane sont acheminés immédiatement vers le dépôt général par un agent de douane en vue de stockage dans les conditions prévues par la présente loi.

Article 57 : Modalités de retrait d'armes du dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 13 de la présente loi, les armes destinées au commerce doivent être stockées dans le dépôt général. Le retrait de ces armes se fait sur présentation par le commerçant d'armes de l'autorisation y relative et après paiement des frais fixés par le service de dépôt général. L'acheteur doit remplir les conditions définies à l'article 8 de la présente loi.

CHAPITRE VI : COURTAGE EN MATIÈRE DE COMMERCE D'ARMES

Article 58 : Conditions exigées aux courtiers

L'acquisition, la vente ou le transport d'armes peuvent être effectués par des courtiers.

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umwe mu bahuza b'abacuruzi n'abaguzi b'intwaro, agomba kuba yanditse mu gitabo cyabugenewe mu buyobozi bwa Polisi y'u Rwanda nyuma yo kwishyura amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

For a person to be authorized to act as arm broker, he/she is required to be registered in an appropriate register kept by Rwanda National Police authorities upon payment of fees determined by a Presidential Order.

Pour être courtier en matière de commerce d'armes, il faut être inscrit au registre prévu à cet effet et tenu par les autorités de la Police Nationale du Rwanda, après versement de frais fixés par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 59 : Uruhushya rwiariye ruhabwa aborohera abandi mu bucuruzi

Article 59 : Special authorization granted to brokers

Article 59 : Autorisation spéciale délivrée aux courtiers

Mbere ya buri gikorwa cyo kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro, uhuza umucuruzi n'umuguzi agomba kuba afite uruhushya rwiariye rwo gukora icyo gikorwa rutangwa na Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze. Urwo ruhushya rwiariye rugomba kandi guherekezwa n'ibi bikurikira:

A broker must, prior to any act of purchase, sale or transportation of arms, have special authorization issued by the Minister in charge of Rwanda National Police. The special authorization must also be accompanied by the following:

Le courtier est tenu, avant de procéder à tout acte d'acquisition, de vente ou de transport d'armes, d'avoir une autorisation spéciale délivrée à cet effet par le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions. Cette autorisation spéciale est accompagnée de ce qui suit:

1° icyemezo cy'uhagarariwe kimuha uburenganzira bwo gutumiza cyangwa kohera mu mahanga intwaro;

1° an authorization of his/her client permitting him/her to import or export arms;

1° une autorisation de son client lui permettant d'importer ou d'exporter les armes ;

2° inyandiko itanga uburenganzira bwo guhagararirwa mu gutumiza, kohera cyangwa gutwara intwaro;

2° a power of attorney permitting him/her to import, export or transport arms;

2° une procuration aux fins d'importer, d'exporter ou de transporter les armes;

3° urutonde rugaragaza abahuza abacuruzi n'abaguzi bazitabazwa muri icyo gikorwa.

3° a list of brokers who will assist in such a transaction.

3° une liste des courtiers qui interviendront pour cette opération.

Ingingo ya 60 : Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohera abandi mu bucuruzi

Polisi y'u Rwanda ikora igenzura ry'ibitabo byandikwamo aborohera abandi mu bucuruzi bw'intworo buri mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

UMUTWE WA VII : IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMANYIRIZWA

Ingingo ya 61 : Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intworo zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko

Intworo iyo zifashwe zarakozwe, zaratumijwe cyangwa zicishwa mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amategeko, zifatirwa na Leta y'u Rwanda mu gihe hagikorwa iperereza. Ni nako bigenda ku ntwaro zidafite ba nyirazo. Iyo iperereza rirangiye, izo ntwaro zishobora gutwikwa cyangwa zigasenywa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 62 : Ikomanyirizwa

Birabujijwe kohereza intworo mu bihugu byafatiwe ibihano byo gukomanyirizwa muri urwo rwego n'Akanama gashinzwe Umutekano ku Isi k'Umuryango

Article 60 : Checking of registers of brokers

Rwanda National Police is required to check registers of brokers every six (6) months and whenever considered necessary.

CHAPTER VII : SEIZURE, BURNING, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO

Article 61 : Seizure, burning and destruction of arms in illegal transit in Rwanda

Illegally manufactured and imported arms found in Rwanda as well as those found to be illegally in transit in Rwanda are seized by the Government of Rwanda pending investigations. The same applies to arms without owners. Upon conclusion of the investigations, the arms may be burnt or destroyed in any manner.

Article 62 : Embargo

Exportation of arms to countries under arms embargo imposed by the United Nations Security Council or other organizations of which Rwanda is a member is prohibited.

Article 60 : Contrôle des registres des courtiers

La Police Nationale du Rwanda procède au contrôle des registres des courtiers tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin.

CHAPITRE VII : CONFISCATION, COMBUSTION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO

Article 61 : Confiscation, combustion et destruction d'armes en transit illégal au Rwanda

Les armes illicitement fabriquées, importées ou en transit au Rwanda sont saisies par le Gouvernement du Rwanda aussi longtemps que les enquêtes sont en cours. Il en est de même pour les armes sans maître. À la fin des enquêtes, ces armes peuvent être brûlées ou détruites sous quelque forme que ce soit.

Article 62 : Embargo

Il est strictement interdit d'exporter les armes vers les pays sous embargo relatif aux armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou par d'autres organisations dont le Rwanda est membre.

w'Abibumbye cyangwa n'indi Miryango ihuriweho n'Ibihugu u Rwanda rurimo.

UMUTWE WA VIII : IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 63 : Kwandarika cyangwa guta intwaro

Umuntu wese wandarika cyangwa uta intwaro aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 64 : Gutiza, gukodesha, kugwatiriza cyangwa gutanga intwaro

Umuntu wese utiza, ukodesha, ugwatiriza cyangwa utanga intwaro aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya Miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze Miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

CHAPTER VIII : OFFENCES AND PENALTIES

Article 63 : Exposure or loss of an arm

Any person who exposes or loses an arm commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months but less than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of these penalties.

Article 64 : Lending, renting, pawning or giving away arms

Any person who lends, rents, pawns or gives away a firearm commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

CHAPITRE VIII : INFRACTIONS ET PEINES

Article 63 : Exposer ou perdre une arme

Quiconque expose ou perd une arme commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieure à six (6) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 64 : Prêter, louer, donner en gage ou distribuer une arme

Quiconque prête, loue, donne en gage ou distribue une arme commet une infraction. S'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 65 : Gutanga amakuru atari yo ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Umuntu wese utanga amakuru atari yo agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 66 : Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha by'ubugome

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bikurikira:

1 ° gukora, cyangwa gutunga intwaro zitemewe;

2 ° kwinjiza cyangwa kubika intwaro zitemewe;

3 ° gucuruza cyangwa gukwirakwiza intwaro zitemewe;

4 ° gukoresha intwaro zitemewe;

aba akoze icyaha.

Article 65 : Providing false information with intention to obtain a license to possess and carry a firearm

Any person who provides false information with intention to obtain a license to possess and carry a firearm commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Article 66 : Acts considered as felonies

Any person who does any of the following acts:

1 ° manufacturing or possession of prohibited arms;

2 ° importing or storing unauthorized arms;

3 ° trafficking or proliferation of prohibited arms;

4 ° use of prohibited arms;

commits an offence.

Article 65 : Fournir des fausses informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu

Quiconque fournit de fausses informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 66 : Actes considérés comme crimes

Quiconque fait l'un des actes suivants:

1 ° la fabrication ou possession d'armes interdites;

2 ° l'importation ou dépôt d'armes non-autorisées;

3 ° le commerce ou la prolifération d'armes interdites;

4 ° l'utilisation des armes interdites ;

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umuntu wari ufite uburenganzira bwo gukora cyangwa gutunga intwaro, ahabwa igihano cy'inyongera cyo kubwamburwa.

Ibihano bivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa umuntu wese ufasha cyangwa worohereza undi gukora ibikorwa bivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 67 : Gusana cyangwa guhindura intwaro nta burenganzira

Umuntu wese, utabifitiye uburenganzira, usana cyangwa uhindura intwaro, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

When the acts provided for under Paragraph One of this Article are committed by a person who holds a license to manufacture or possess arms, he/she is also liable to accessory penalty of his/her license revocation.

Penalties provided for under Paragraph 2 of this Article also apply to any person who supports or facilitates the commission of the acts under this Article.

Article 67 : Repairing or altering arms without a licence

Any person who repairs or alters arms without licence commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis par une personne détenant le permis de fabriquer ou de posséder une arme, elle aussi est punie d'une peine accessoire de révocation de ce permis.

Les peines visées à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à quiconque facilite ou aide à la commission des actes visés au présent article.

Article 67 : Réparer ou modifier les armes sans permis

Quiconque répare ou modifie sans permis les armes commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais

(2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 68 : Kohereza intwaro mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe

Umuntu wese wohera intwaro n'ibindi biyanye na zo mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe mu by'intwaro n'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye Gashinzwe Umutekano ku Isi cyangwa n'Imiryango u Rwanda rurimo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikoze n'umuntu ufite uburenganzira bwo gucuruza intwaro, arabwamburwa, hejuru ya guhabwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 69 : Gukoresha imbunda mu buryo butemewe

Umuntu wese ukoze ibikorwa bikurikira:

Article 68 : Exporting arms to a war zone or to a country under embargo

Any person who exports arms and other related materials to war zone or to a country under arm embargo imposed by the United Nations Security Council, or by organizations of which Rwanda is a member, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).

When the acts provided for under Paragraph One of this Article are committed by a person who holds a license to deal in arms, his/her license is revoked in addition to the penalties under Paragraph One of this article.

Article 69 : Illegal use of a firearm

Any person who does any of the following acts:

Article 68 : Exporter des armes vers une zone de guerre ou un pays sous embargo

Quiconque exporte les armes et autres matériels connexes vers une zone de guerre ou un pays sous embargo sur les armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou les organisations dont le Rwanda est membre, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Lorsque les actes visés au premier alinéa du présent article sont commis par une personne détentrice d'un permis de vente d'armes, son permis est révoqué, en plus des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 69 : Utilisation illégale d'une arme à feu

Quiconque fait l'un des actes suivants :

Official Gazette n° Special of 25/09/2018

- | | | |
|--|--|--|
| 1° kurasa cyangwa gukoresha imbunda mu buryo ubwo ari bwo bwose bunyuranyije n'amategeko; | 1° to shoot or use a firearm in any illegal manner; | 1° tirer ou utiliser une arme à feu illégalement de quelque manière que ce soit ; |
| 2° gutera ubwoba umuntu cyangwa kwangiza umutungo ukoresheje imbunda nta mpamvu igaragara; | 2° to threaten another person or destroy property with a firearm without a valid reason; | 2° menacer quelqu'un ou détruire des biens avec une arme à feu sans raison valable ; |
| 3° gutunga umuntu imbunda nta mpamvu igaragara; | 3° to point a firearm at another person without a valid reason; | 3° pointer une arme à feu sur quelqu'un sans raison valable ; |

aba akoze icyaha.

commits an offence.

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Aba akoze icyaha kandi uwanga kwereka ababishinzwe, imbunda, ibyangombwa byayo cyangwa uwanga kuyishyikiriza ubuyobozi bubishinzwe igihe yabitegetswe. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 FRW).

Any person who refuses to show a firearm or related documents to relevant authorities or who refuses to surrender the firearm to relevant authorities when required to do so commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW100,000) and not more than two

Quiconque refuse de présenter l'arme à feu ou les documents d'identification y relatifs à l'autorité compétente, ou refuse de remettre l'arme à feu à l'autorité compétente lorsqu'elle l'exige, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais

hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW250,000).

n'excédant pas deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 FRW).

Ingingo ya 70 : Gutunga intwaro, guhindura ibimenyetso byayo, kwinjiza mu gihugu, gutunda, gucuruza, gukora cyangwa gukwirakwiza intwaro cyangwa ibice byazo

Umuntu wese utunga intwaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko, uhindura ibimenyetso biranga intwaro mu buryo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese winjiza, utunda, ucuruza, ukora n'ukwirakwiza, mu buryo butemewe n'amategeko, ku buryo ubwo ari bwo bwose, intwaro cyangwa ibice byazo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Article 70 : Possessing an arm, alteration of its marks, importing, transporting, selling, manufacturing or distribution of arms or their parts and components

Any person who illegally possesses an arm or alters its identification marks in any manner whatsoever commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Any person who illegally and in anyway imports, transports, sells, manufactures or distributes arms or their parts and components commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Article 70 : Possession d'une arme, modification de ses marques, importation, transport, vente, fabrication ou distribution d'armes ou de leurs pièces et éléments

Quiconque possède illégalement une arme ou modifie ses marques d'identification de quelque manière que ce soit commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Quiconque, illégalement et par quelque moyen que ce soit, importe, transporte, vend, fabrique ou distribue des armes ou leurs pièces et éléments commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais ne dépassant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri (2) by'iyi ngingo bikoze ku rwego mpuzamahanga, uwabikoze ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).

Ingingo ya 71 : Gutuma intwaro ziri mu bubiko zibwa cyangwa zangirika

Umuntu wese ushinze gucunga ububiko bw'intwaro, ku bw'uburangare agatuma zibwa, zangirika cyangwa zisohoka mu bubiko mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the offences under Paragraphs One and 2 of this Article are committed at international level, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000) and not more than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000).

Article 71 : Causing theft or destruction of arms kept in arsenal

Any person in charge of an arsenal, who due to negligence causes theft, destruction or illegal removal of the arms from such arsenal, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1.000.000) or only one of these penalties.

Lorsque les actes visés aux alinéas premier et 2 du présent article sont commis au niveau international, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).

Article 71 : Causer le vol ou la destruction des armes dans un dépôt d'armes

Quiconque en charge d'un dépôt d'armes, qui, en raison de sa négligence occasionne le vol, la destruction ou le déplacement illégal des armes de cette armurerie commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA IX : INGINGO ZISOZA

CHAPTER IX : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo va 72 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo va 73 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 33/2009 ryo ku wa 18/11/2009 ryerekeye intwari n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo va 74: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/8/2018

Article 72 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 73 : Repealing provision

Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms and all prior legal provisions inconsistent with this Law are repealed.

Article 74: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/8/2018

Article 72 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 73 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 74: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux